

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«СОЦИО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Уровень основной профессиональной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(английский язык и японский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – Институт иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Социо-психологические основы перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает обобщение и теоретическое обоснование:

- специфики перевода как вида речевой деятельности,
- механизмов порождения, восприятия и передачи речевого высказывания,
- а также основных составляющих переводческой компетенции.

2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП вуза.

2.1 Дисциплина «Социо-психологические основы перевода» относится к базовой части блока Б1.

2.2. Для изучения данной дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе овладения учебным материалом, формируемым предшествующими дисциплинами:

- «Практический курс первого иностранного языка»

Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы английского языка

Уметь: применять основные речевые формы высказывания и выражать свои мысли на английском языке

Владеть: навыками полноценного свободного устного и письменного общения на английском языке

- «Русский язык и культура речи»

Знать: лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка

Уметь: применять основные речевые формы высказывания и выражать свои мысли на русском языке

Владеть: навыками полноценного свободного устного и письменного общения на русском языке

- «Этнография страны первого иностранного языка»

Знать: однородный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка, а также безэквивалентную фоновую лексику.

Уметь: интерпретировать и понимать особенности культурообусловленности коммуникативной ситуации.

Владеть: этнографическим видением мира

- «Практикум по КРО первого иностранного языка»

Знать: Особенности речевого общения в двух языках

Уметь: Анализировать и обобщать информацию, ставить коммуникативные цели и выбирать пути их достижения

Владеть: Культурой устной и письменной речи

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- «Лексикология»
- «Теория перевода»
- «Синтаксис как отражение ментальности»

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту лингвистики (филологии), а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|---|--------------------|---|---|--|---|
| | | | знать | уметь | владеть |
| 1 | ОК-4 | Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Особенности работы переводчика как посредника, транслирующего язык и культуру и опирающегося на существующие в данной культуре моральные и правовые нормы и правила этикета. | Оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными группами, в том числе, по всему миру и взаимодействия со специалистами-переводчиками и непереводчиками из различных профессиональных сфер. | Способностью установления отношений, в частности межкультурных, а также работы в переводческом коллективе и/или организации переводчиков и оперирования в различных социальных группах. |
| 2 | ОК-6 | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач | Особенности и этапы становления перевода как человеческой деятельности и научной дисциплины и основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику | В конкретных ситуациях перевода соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики. | Способностью в процессе переводческой деятельности использовать и накапливать знания из различных областей и сфер применения, а также навыками применения |

| | | | | | |
|---|-------|---|--|--|--|
| | | | пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода. | | материалов гуманитарных, социальных, экономических и других наук в конкретных сферах переводческой деятельности. |
| 3 | ОК-9 | Владение способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | Определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения | Объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей и достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации | Способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность |
| 4 | ОК-10 | Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию | Различия в системе норм, правил поведения и этикета, а также ценностей двух культур | В процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально- | Способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения «языкового шовинизма» и объяснения |

| | | | | | |
|---|-------|---|---|---|--|
| | | общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | | правовых норм. | культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации. |
| 5 | ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | Основы теории мотивации для решения переводческих задач, а также источники получения необходимых дополнительных знаний. | Развивать различные неспециализированные навыки – работу с факсом, интернетом, необходимыми компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы. | Способностью адекватно воспринимать критику своей работы, использовать любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивать знания о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях. |

| | | | | | |
|---|--------|---|---|--|--|
| 6 | ОПК-14 | Владение основами современной информационной и библиографической культуры | Каналы получения информационных ресурсов и правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам. | Идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию. | Владеет способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода; а также последующего применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов. |
| 7 | ОПК-16 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | Основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов. | Использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн программы и словари. | Навыками сбора, обработки и анализа информации, работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц. |

| | | | | | |
|---|--------|--|--|---|---|
| 8 | ОПК-17 | Способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями. | Обновлять получаемые данные и работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций. | Способностью извлекать необходимую информацию из проводимых исследований, способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого. |
| 9 | ОПК-18 | Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем | Составлять резюме, ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности | Навыками экзистенциальной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) |

| | | | | | |
|----|--------|---|--|--|--|
| | ОПК-19 | Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | Принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности | Организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива | Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива |
| 10 | ПК-15 | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм | выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка | приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм |

2.5.Карта компетенций дисциплины

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|
| «Социо-психологические основы перевода» | | | | | |
| <p>Цели изучения дисциплины: Формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает обобщение и теоретическое обоснование: специфики перевода как вида речевой деятельности, механизмов порождения, восприятия и передачи речевого высказывания, а также основных составляющих переводческой компетенции.</p> | | | | | |
| <p>В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие</p> | | | | | |
| Общекультурные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочно го средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОК-4 | <p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к</p> | <p>знать Особенности работы переводчика как посредника, транслирующего язык и культуру и опирающегося на существующие в данной культуре моральные и правовые нормы и правила</p> | <p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные</p> | <p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на</p> | <p>Пороговый уровень Знает особенности работы переводчика в условиях межкультурной коммуникации; Умеет оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными и профессиональными группами. Повышенный уровень Знает роль переводчика как языкового и культурного посредника, обеспечивающие адекватное социо-культурное взаимодействие в условиях межкультурной коммуникации.</p> |

| | | | | | |
|------|---|--|---|--------------------------------------|---|
| | людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | этикета. уметь Оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными группами, в том числе, по всему миру и взаимодействия со специалистами-переводчиками и не переводчиками из различных профессиональных сфер. владеть Способностью установления отношений, в частности межкультурных, а также работы в переводческом коллективе и/или организации переводчиков и оперирования в различных социальных группах. | формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»); Защита электронного реферата-презентации. | перевод, реферат-презентация, зачет. | Владеет навыками взаимодействия со специалистами-переводчиками и не переводчиками из различных профессиональных сфер; Умеет налаживать партнерские отношения в переводческой среде на основе принятых моральных и правовых норм. |
| ОК-6 | Владение наследием отечественной | знать Особенности и этапы становления перевода | Традиционные и интерактивные лекции. | Устное собеседование, | Пороговый уровень Знает историю развития перевода как человеческой деятельности и этапы его становления как науки и |

| | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
| | <p>научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p> | <p>как человеческой деятельности и научной дисциплины и основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода.</p> <p>уметь В конкретных ситуациях перевода соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p> <p>владеть Способностью в процессе переводческой деятельности использовать и накапливать знания из различных областей и</p> | <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p> | <p>коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.</p> | <p>теоретической дисциплины;</p> <p>Понимает необходимость соединения теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p> <p>Повышенный уровень Знает основные понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода.</p> <p>Оценивает необходимость использования и накопления знаний из гуманитарных, социальных, экономических и других наук в переводческой деятельности и необходимость составления тематического глоссария.</p> <p>Способен в конкретных переводческих ситуациях соединять теорию перевода с другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики.</p> |
|--|---|---|---|--|--|

| | | | | | |
|------|---|---|---|--|---|
| | | сфер применения, а также навыками применения материалов гуманитарных, социальных, экономических и других наук в конкретных сферах переводческой деятельности. | | | |
| ОК-9 | Владение способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | <p>знать Определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения</p> <p>уметь Объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей и достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации</p> <p>владеть</p> | <p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p> | <p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет.</p> | <p>Пороговый уровень имеет представление о понятии «культура» и подходах к культурной идентификации и этнической самоидентификации; владеет понятиями «культурный релятивизм» и «этноцентризм»; знает основные подходы к восприятию и интерпретации культурных различий; умеет оценивать роль механизмов формирования суждений о других культурах на основе собственного мировоззрения и их применения в образовательной и профессиональной деятельности переводчика; владеет способностью объективно понимать механизм образования культурных различий.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность и применять принципы релятивизма и разумного этноцентризма при изучении языков (языковых единиц, законов</p> |

| | | | | | |
|-------|---|---|---|---|--|
| | | Способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность | | | вербального и невербального общения) и культур; знает стадии процесса культурной идентификации и этнической самоидентификации человека в своей и мировой культуре в процессе глобализации. осознает роль межкультурной коммуникации и принципов толерантности в процессе формирования языковой и культурной картины мира и повышении своего культурного уровня; адекватно использует приемы систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины. |
| ОК-10 | Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | знать Различия в системе норм, правил поведения и этикета, а также ценностей двух культур уметь В процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм. владеть Способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы») Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает особенности этикета, ценностей культур и вербально-невербального соотношения в языке-источнике и языке-переводе; Способен к общей оценке этических и нравственных норм поведения в социуме своей и чужой культуры; Повышенный уровень Умеет в процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм. Ориентируется в ситуациях «языкового шовинизма» и способен применять принципы культурного взаимодействия, исходя из принципов гуманизма, свободы и демократии в процессе межкультурной коммуникации |

| | | | | | |
|-------|---|--|---|---|---|
| | | «языкового шовинизма» и объяснения культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации. | | | |
| ОК-11 | готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | знать Основы теории мотивации для решения переводческих задач, а также источники получения необходимых дополнительных знаний. уметь Развивать различные неспециализированные навыки – работу с факсом, интернетом, необходимыми компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы. | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы») Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает основы теории мотивации для решения переводческих задач. Понимает необходимость использования телекоммуникационных средств в переводческой деятельности. Повышенный уровень Знает и использует источники получения необходимых дополнительных знаний в переводческой деятельности. Ориентируется в сферах и ситуациях переводческой деятельности, где необходима работа с факсом, интернетом, компьютерными программами, телеконференциями и т.д., а также готов перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы. Способен адекватно воспринимать критику своей работы и использовать ее для самосовершенствования. Использует любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивания знаний о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях. |

| | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
| | | <p>владеть Способностью адекватно воспринимать критику своей работы, использовать любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивать знания о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях.</p> | | | |
| Общепрофессиональные компетенции | | | | | |
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ОПК-14 | Владение основами современной информационно-библиографической культуры | <p>знать Каналы получения информационных ресурсов и правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости</p> | <p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> | <p>Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод,</p> | <p>Пороговый уровень Знает каналы получения информационных ресурсов. Способен идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; Осознает необходимость непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода.</p> |

| | | | | | |
|--|--|---|--|------------------------------------|--|
| | | <p>передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам.</p> <p>уметь Идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем;</p> <p>осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию.</p> <p>владеть Способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода; а также</p> | <p>Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p> | <p>реферат-презентация, зачет.</p> | <p>Повышенный уровень Знает и применяет этические нормы и правила пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам Владеет навыком осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию и анализ.</p> <p>Способен применять получаемую информацию для осуществления определенных действий и получения определенных результатов в зависимости от сферы перевода.</p> |
|--|--|---|--|------------------------------------|--|

| | | | | | |
|--------|---|---|--|---|--|
| | | последующего применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов. | | | |
| ОПК-16 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | знать Основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов. уметь Использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»). Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает и применяет современные технологии сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих сервисов и клиентов Повышенный уровень Умеет использовать возможности глобальных сетей и современных информационно-коммуникационных технологий для получения и обработки необходимых данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн программы и словари. Владеет навыками работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц. |

| | | | | | |
|--------|---|---|---|---|---|
| | | программы и словари. владеть Навыками сбора, обработки и анализа информации, работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц. | | | |
| ОПК-17 | Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | знать Социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями. уметь Обновлять получаемые данные и работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций. владеть Способностью извлекать | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы») Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Осознает значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями как основы многосторонности переводческого процесса. Способен извлекать необходимую информацию из проводимых исследований. Повышенный уровень Умеет получать и обновлять данные в различных предметных областях, касающихся конкретных переводческих ситуаций. Владеет навыками логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого. |

| | | | | | |
|--------|--|--|---|---|--|
| | | необходимую информацию из проводимых исследований, способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого. | | | |
| ОПК-18 | Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, | знать Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, с переговорах с потенциальным работодателем уметь Составлять резюме, ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»). | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем. Способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Повышенный уровень Умеет грамотно составлять резюме. Владеет навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем). |

| | | | | | |
|--------|---|--|--|---|--|
| | составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | деятельности владеть Навыками экзистенциональной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | электронного реферата-презентации. | | |
| ОПК-19 | Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | знать Принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности уметь Организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива владеть Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы»). Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем. Способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. Повышенный уровень Умеет грамотно составлять резюме. Владеет навыками экзистенциональной компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем). |

| | | | | | |
|--|--|----------------------------|--|--|--|
| | | целей трудового коллектива | | | |
|--|--|----------------------------|--|--|--|

| Профессиональные компетенции | | | | | |
|------------------------------|---|--|---|---|--|
| КОМПЕТЕНЦИИ | | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА | | | | |
| ПК-15 | владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | знать культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков, основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм. уметь выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; самостоятельно и/или при помощи опор, подготовленных преподавателем, | Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Дискуссия», «Пересечение тем», «Резюме темы») Защита электронного реферата-презентации. | Устное собеседование, коллоквиум, тестирование, контрольная работа, задания на перевод, реферат-презентация, зачет. | Пороговый уровень Знает культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков. Способен выяснять различия в миропонимании и мироощущении людей, говорящих на разных языках и принадлежащих к разным культурам; Умеет при помощи опор, подготовленных преподавателем, составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка. Повышенный уровень Знает основные способы и приемы построения социолингвистических культурограмм Владеет навыком приемами и методами выяснения культурно-обусловленных различий, приемами составления культурограмм. Способен самостоятельно составлять культурограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|-------------------|
| | | составлять культурнограммы, схематично отображающие особенности мировосприятия носителей родного и изучаемого языка владеть приемами и методами выяснения культурно- обусловленных различий, приемами составления культурнограмм | | | изучаемого языка. |
|--|--|--|--|--|-------------------|

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр № 4 (часов) |
|---|--------------------|----------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 36 | 36 |
| В том числе: | | |
| Лекции (Л) | 18 | 18 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 18 | 18 |
| Самостоятельная работа студента (всего) | 72 | 72 |
| В том числе: | | |
| СРС в семестре: | 72 | 72 |
| Подготовка к устному собеседованию | 22 | 22 |
| Подготовка к тестированию | 12 | 12 |
| Подготовка к контрольной работе | 12 | 12 |
| Подготовка по заданиям на обратный перевод | 12 | 12 |
| Подготовка к зачету | 14 | 14 |
| Вид промежуточной аттестации - зачет | | |
| ИТОГО: Общая трудоемкость | 108 часов | 108 часов |
| | 3 зач.ед | 3 зач.ед |
| Вид учебной работы | Всего часов | Семестр № 4 (часов) |

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype).

2. Содержание дисциплины

2.1 Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|------------|-----------|--|---|
| 4 | 1 | Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах. | Различные подходы к проблеме перевода. Становление и история теории перевода, машинный перевод. Объект теории перевода. |
| 4 | 2 | Перевод как процесс. | Перевод как акт коммуникации. Речевая ситуация и ее компоненты с точки зрения перевода. Переводческое посредничество. Лингвистика текста. |
| 4 | 3 | Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный. | Различия между устной и письменной речью: структура, особенности построения, средства создания. Особенности и виды устного перевода (тип коммуникации, особенности невербального общения, тайминг, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод на конференциях и переговорах, перевод-сопровождение, перевод в наушниках, перевод с листа и т.п.). Характеристики письменного перевода. |
| 4 | 4 | Профессиональные компетенции переводчика. | Социально-психологические особенности процесса перевода и личности переводчика. Профессиональные компетенции переводчика, предъявляемые к устному переводчику и отдельным видам перевода. Профессиональные компетенции переводчика, предъявляемые к переводчику письменных текстов. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| 4 | 5 | Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как культурно-обусловленный феномен. | Основные подходы к проблемам переводимости и непереводимости. Одноязычная и двуязычная коммуникация – соотношение концептов в различных языках и культурах на основе категоризации и концептуализации реальности. Единицы перевода. Безэквивалентная лексика. «Культурная непереводимость» по Дж. Кэтфорду. |
| 4 | 6 | Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе. | Понятия «accurate translation», «precise translation» и «adequate translation». Классификация видов перевода на основе точности и адекватности по Дж. Драйдену, Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарову. Понятия эквивалентности и адекватности в переводе. Уровни эквивалентности. Основы применения принципа потерь и компенсаций на различных уровнях и стадиях перевода. Классификация видов перевода на основе эквивалентности и адекватности по Винею и Дарбелнету, Р.Якобсону. Ю. Найда, Дж. Кэтфорду (переводческие переносы), Дж. Хаус и М. Бейкер. |

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) |
|------------|-----------|---------------------------------|---|---|-----|-------|--|
| | | | Л | С | СРС | всего | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 4 | 1 | Перевод как человеческая | 2 | 2 | 10 | 14 | 1-3ая неделя: Устное |

| | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|----|----|--|
| | | деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах. | | | | | собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету. |
| 4 | 2 | Перевод как процесс. | 2 | 2 | 10 | 14 | <i>4-бая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету. |
| 4 | 3 | Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный. | 4 | 4 | 12 | 20 | <i>7-9ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету. |
| 4 | 4 | Профессиональные компетенции переводчика. | 4 | 2 | 12 | 18 | <i>10-12ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка к зачету. |
| 4 | 5 | Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как культурно-обусловленный феномен. | 3 | 4 | 12 | 19 | <i>13-15ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|-----------|-----------|-----------|------------|--|---|
| | | | | | | | подготовка зачету. | К |
| 4 | 6 | Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе. | 3 | 4 | 16 | 23 | <i>16-19ая неделя:</i> Устное собеседование, задания на обратный перевод, тесты, контрольные работы, подготовка зачету. | К |
| | | Разделы дисциплины № 1-6 | 18 | 18 | 72 | 108 | Зачет | |
| | | ИТОГО за семестр | 18 | 18 | 72 | 108 | Зачет | |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1 Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела дисциплины | Виды СРС | Всего часов |
|------------|-----------|--|---|-----------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 4 | 1 | Перевод как человеческая деятельность и теоретическая дисциплина в диахронном и синхронном аспектах. | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 3 2 2 1 2 |
| 4 | 2 | Перевод как процесс. | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 3 2 2 1 2 |
| 4 | 3 | Устная и письменная речь для переводчика. Виды перевода: устный и письменный. | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 4 2 1 1 4 |
| 4 | 4 | Профессиональные компетенции переводчика. | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 3 2 2 3 2 |
| 4 | 5 | Проблемы переводимости и непереводимости. Перевод как | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной | 3 2 |

| | | | | |
|---|---|---|---|-----------------------|
| | | культурно-обусловленный феномен. | работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 2 3 1 |
| 4 | 6 | Проблемы точности и адекватности в переводе. Проблемы эквивалентности и адекватности в переводе. Принцип потерь и компенсаций в переводе. | Подготовка к устному собеседованию Подготовка к тестированию Подготовка к контрольной работе Подготовка по заданиям на обратный перевод Подготовка к зачету | 6 2 3 3 2 |
| 4 | | ИТОГО в семестре | | 72 |

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

2) Англо-русский онлайн словарь АБВУУ - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> - самый популярный в России и СНГ электронный словарь, которым пользуются свыше 5 млн. человек. В его состав входят 128 словарей, включая как словари собственной разработки АБВУУ, так и лицензированные в издательствах: «Русский язык», «Руссо», «HarperCollins Publishers» и др. Обеспечивает скорость и удобство получения результата Поиск выполняется прямо в контексте Имеются множество инструментов для эффективного изучения языка

3) Англо-английский толковый словарь онлайн - <http://oxforddictionaries.com/> - разновидность лексикографического издания, где объясняется грамматическая и стилистическая характеристики слов. В нем разъясняются значения слов английского языка и даются примеры их употребления. Краткое описание значений слов в толковом словаре обычно представлено в виде объяснений, подбора синонимов или устойчивых словосочетаний и выражений.

4) Бесплатный образовательный портал изучения английского языка Learn English Best! <http://www.learnenglish.de/> - содержит разнообразную информацию для изучения английского языка (справочники, учебники, литературу на иностранном языке. Имеется возможность поиграть в лингвистические, пройти интерактивные тесты. Кроме того существует обширный словарный раздел, обеспечивающий возможность прослушивания произношения слов, а также раздел, посвященный британской культуре, обычаям и традициям.

5) <http://www.english-test.net/> - содержит обучающие тексты по разделам английской грамматики.

6) <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт Британского Совета, создан признанными во всем мире экспертами по обучению английскому языку. Содержит сотни качественных бесплатных ресурсов по различным аспектам изучения языка.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|---|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | И.С. Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. [Текст] -СПб : Союз, 2001, 2005, 2008 | 1-6 | 4 | 6 | - |
| 2 | В.Н. Базылев. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. | 1-6 | 4 | 6 | - |
| 3 | В.Н. Комиссаров. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. М. Высшая школа, 1990. | 1-6 | 4 | 6 | - |
| 4 | В.Н. Комиссаров. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие.- Москва : Альянс: Наука, 1990, 2013. | 1-6 | 4 | 6 | - |
| 5 | Л.Л. Нелюбин. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1-6 | 4 | 6 | - |

5.2 Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров | |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|-----------------------------------|
| | | | | в библиотеке | на кафедре/в библиотеке института |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 2 | 6 |
| 1 | Л.И. Сапогова. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие.- Москва : Флинта: Наука, 2016. | 1-6 | 4 | 3 | - |
| 2 | Н.К. Рябцева, Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие .- Москва : Флинта: Наука, 2016 | 1-6 | 4 | 3 | - |
| 3 | Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие. - Е. А. Мисуно [и др.]- Москва : Флинта: Наука, 2015 | 1-6 | 4 | 3 | - |

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Presentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://presentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в Интернет)

7. Образовательные технологии

| № семестра | № недели | Наименование раздела дисциплины | Виды ауд. занятий | Формы проведения интерактивных занятий (в часах) | | Особенности проведения интерактивных занятий |
|------------|----------|---------------------------------|-------------------|--|------|--|
| | | | | формы | часы | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

| Вид учебных занятий | Организация деятельности студента |
|---------------------------------|---|
| Лекция | <p>При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению межпредметных связей.</p> <p>Следует уделить особое внимание следующим понятиям: филология, гуманитарное знание, научная парадигма, методология научного исследования, метод, методика, дифференциация и специализация научного знания, антропоцентризм и др.).</p> <p>Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.</p> |
| Практические занятия (семинары) | <p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><i>Познавательная.</i> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><i>Воспитательная.</i> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><i>Контрольная.</i> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это</p> |

| | |
|---|--|
| | <p>время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p> |
| <p>Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам</p> | <p>Тема собеседования либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Студенту целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке к устному собеседованию. Студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему.</p> |
| <p>Обратный перевод</p> | <p>При выполнении обратного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо выучить структуры и лексику, тренировать перевод в обе стороны. |
| <p>Контрольные работы, тестирование</p> | <p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему |

| | |
|---------------------|---|
| | <p>вернуться.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность ошибок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания. |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. Полный перечень вопросов для зачета содержится в данной программе (см. п. 4.2..)</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> |

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
2. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

| Название ПО | № лицензии |
|--|--|
| Операционная система Windows | Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-ОЕМ-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659 |
| Антивирус Kaspersky Endpoint Security | Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г. |
| Офисное приложение Libre Office | Свободно распространяемое ПО |
| Архиватор 7-zip | Свободно распространяемое ПО |
| Браузер изображений Fast Stone ImageViewer | Свободно распространяемое ПО |
| PDF ридер Foxit Reader | Свободно распространяемое ПО |
| Медиа проигрыватель VLC mediaplayer | Свободно распространяемое ПО |
| Запись дисков Image Burn | Свободно распространяемое ПО |
| DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in | Свободно распространяемое ПО |

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Планы семинарских занятий

СЕМИНАР 1

ПЕРЕВОД КАК ЧЕЛОВЕЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА В ДИАХРОННОМ И СИНХРОННОМ АСПЕКТАХ

(4 часа)

1. Перевод как общественное явление. Перевод как человеческая деятельность.
2. Перевод как теоретическая дисциплина. Теория перевода как наука о переводе.
3. История переводческой деятельности. Переводческая деятельность в наше время.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Дидактика перевода [Текст]: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 18-23, 28-33, 37-71.
2. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб: Союз, 2008. СС. 5-12, 26-42, 47-51, 130-132
3. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва: Альянс: Наука, 2013. СС. 34-51

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Прикладные проблемы переводоведения [Текст]: лингвистический аспект: учебное пособие / Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. СС. 34-43

СЕМИНАР 2 ПЕРЕВОД КАК ПРОЦЕСС

(4 часа)

1. Перевод как процесс создания текста коммуникативно равноценного оригиналу.
2. Психолингвистические аспекты перевода.
3. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 29-61.
2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93.

СЕМИНАР 3 УСТНАЯ И ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. ВИДЫ ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ

(8 часов)

1. Устная и письменная речь: переводчески значимые характеристики и черты. Особенности и типология текстов устного дискурса. Особенности и типология текстов письменного дискурса.
2. Обзор основных видов письменного перевода. Обзор критериев классификации видов письменного перевода. Особенности перевода письменных текстов. Проявление особенностей письменной речи в переводе.
3. Обзор основных видов устного перевода. Обзор критериев классификации видов устного перевода. Особенности перевода устной речи. Сферы использования устного перевода. Проявление особенностей устной речи в переводе.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Введение в технику перевода [Текст] : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 9-22.
2. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.13-26, 26-42, 97-129
3. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 94-133

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с. - Библиогр.: СС. 4-74.

СЕМИНАР 4 ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

(6 часов)

1. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Переводческая этика. Переводческие нормы. Профессиональная компетенция переводчика и ее компоненты. Понятие “искусство перевода”. Требования к профессиональному переводчику. Разнородный характер переводческой деятельности. Универсализм и аспектизация в деятельности переводчика.

2. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловое и вербальное прогнозирование.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб : Союз, 2008. С.97-129

СЕМИНАР 5

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ И НЕПЕРЕВОДИМОСТИ. ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ФЕНОМЕН

(7 часов)

1. Проблема непереводимости. Роль теории непереводимости в теории перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами. Перевод и культура страны изучаемого языка. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу.

2. Перевод как культурно-обусловленный феномен. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147

2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

СЕМИНАР 6

ПРОБЛЕМЫ ТОЧНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ПРОБЛЕМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. ПРИНЦИП ПОТЕРЬ И КОМПЕНСАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ

(8 часов)

1. Понятие точности, эквивалентности и адекватности. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода. Критерии адекватного перевода

2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Принцип потерь и компенсаций. Критерии адекватного перевода.

ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

1. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / Алексеева И.С. СПб : Союз, 2008. СС.132-147
2. Теория перевода (лингвистические аспекты). [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - Москва : Альянс: Наука, 2013. СС. 51-68, 69-93
3. Практикум по переводу с английского языка на русский. [Текст]: учебное пособие. В.Н. Комиссаров. М. Высшая школа, 1990. СС. 10-30

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

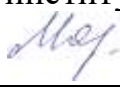
1. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. СС. 20-41.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


_____ Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Социо-психологические основы перевода»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и японский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Социо-психологические основы перевода» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает обобщение и теоретическое обоснование:

- специфики перевода как вида речевой деятельности,
- механизмов порождения, восприятия и передачи речевого высказывания,
- а также основных составляющих переводческой компетенции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 (Б1.Б.09).

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 3 зачетных единиц, 108 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| № п/п | Номер/индекс компетенции | Содержание компетенции (или ее части) | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны: | | |
|-------|--------------------------|---|--|---|---|
| | | | Знать | Уметь | Владеть (навыками) |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | ОК-4 | Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Особенности работы переводчика как посредника, транслирующего язык и культуру и опирающегося на существующие в данной культуре моральные и правовые нормы и правила этикета. | Оценивать необходимость налаживания связей с различными социальными группами, в том числе, по всему миру и взаимодействия со специалистами-переводчиками и не переводчиками из различных профессиональных сфер. | Способностью установления отношений, в частности межкультурных, а также работы в переводческом коллективе и/или организации переводчиков и оперирования в различных социальных группах. |
| 2. | ОК-6 | Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение | Особенности и этапы становления перевода как человеческой деятельности и научной дисциплины и основные | В конкретных ситуациях перевода соединять теорию перевода с | Способностью в процессе переводческой деятельности использовать и накапливать знания из |

| | | | | | |
|----|-------|---|---|--|--|
| | | общегуманитарных и общечеловеческих задач | понятия категориального аппарата современного переводоведения, а также специфику пересечения переводческого процесса с различными областями гуманитарных, социальных и экономических наук в сфере перевода. | другими дисциплинами для работы с текстами профессиональной или общей тематики. | различных областей и сфер применения, а также навыками применения материалов гуманитарных, социальных, экономических и других наук в конкретных сферах переводческой деятельности. |
| 3. | ОК-9 | Владение способностью занимать гражданскую позицию социально-личностных конфликтных ситуациях | в Определение и трактовку понятий культурный релятивизм, этические нормы и этноцентризм и подходы к переводческой деятельности с их точки зрения | Объяснять механизм формирования суждений о другой культуре на основе собственной системы ценностей и достигать согласия между участниками коммуникативной ситуации | Способностью в процессе переводческой деятельности воспринимать различия между культурами без чувства враждебности, как объективную данность |
| 4. | ОК-10 | Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны, готовность | Различия в системе норм, правил поведения и этикета, а также ценностей двух культур | В процессе перевода транслировать вербальные и невербальные, а | Способностью выбора соответствующих лексических единиц, устранения «языкового шовинизма» и |

| | | | | | |
|----|-------|---|---|--|--|
| | | использовать действующее законодательство, демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии | | также культурные особенности наций на основе применимых языков и социально-правовых норм. | объяснения культурных норм, обычаев и правил сторон в процессе межкультурной коммуникации. |
| 5. | ОК-11 | Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития | Основы теории мотивации для решения переводческих задач, а также источники получения необходимых дополнительных знаний. | Развивать различные неспециализированные навыки – работу с факсом, интернетом, необходимыми компьютерными программами, телеконференциям и т.д., а также перенимать опыт сообщества специалистов в своей сфере в процессе работы. | Способностью адекватно воспринимать критику своей работы, использовать любые возможности для получения практических переводческих навыков, а также наращивать знания о жизни, мире, культурах и специализированных научно-практических областях. |

| | | | | | |
|----|--------|---|---|--|--|
| 6. | ОПК-14 | Владение основами современной информационной и библиографической культуры | Каналы получения информационных ресурсов и правила соблюдения этических норм и правил пользования полученной информацией при необходимости передачи и представления результатов анализа и интерпретации другим лицам. | Идентифицировать информацию, необходимую для выполнения определенного задания или решения переводческих проблем; осуществлять эффективный поиск информации, ее организацию и реорганизацию; интерпретировать и анализировать найденную и извлеченную информацию. | Владеет способностью непрерывного образования и переквалификации в зависимости от сферы перевода; а также последующего применения информации для осуществления определенных действий и получения определенных результатов. |
| 7. | ОПК-16 | Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | Основы современных технологий сбора, обработки и представления информации, возможности глобальных сетей, названия соответствующих | Использовать современные информационно-коммуникационные технологии для получения и обработки необходимых | Навыками сбора, обработки и анализа информации, работы с электронными словарями и поиска применимости лексических единиц. |

| | | | | | |
|----|--------|---|--|---|---|
| | | | сервисов и клиентов. | данных, выбирать конкретные сервисы, онлайн программы и словари. | |
| 8. | ОПК-17 | Способность оценивать качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Социальную значимость научных исследований, проводимых в области перевода и смежных с них областями. | Обновлять получаемые данные и работать с различными предметными областями, касающимися конкретных переводческих ситуаций. | Способностью извлекать необходимую информацию из проводимых исследований, способностью логического построения устного и письменного высказывания, а также адекватного выстраивания переводного материала на основе имеющегося переводимого. |
| 9. | ОПК-18 | Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной | Профессиональные нормы поведения, правила составления резюме, правила поведения на собеседованиях, переговорах с потенциальным работодателем | Составлять резюме, ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности | Навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) |

| | | | | | |
|-----|--------|--|--|--|--|
| | | компетенции (изучение ранка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | | | |
| 10. | ОПК-19 | Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | Принципы и нормы организации групповой и коллективной деятельности | Организовывать групповую и коллективную деятельность для достижения общих целей трудового коллектива | Навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива |

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.